

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 2886

[C - 2002/00372]

26 MEI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet van 30 december 2001 betreffende het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 51, 85 en 86 van de programmawet van 30 december 2001, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 51, 85 en 86 van de programmawet van 30 december 2001.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 2886

[C - 2002/00372]

26 MAI 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme du 30 décembre 2001 concernant l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et le Conseil fédéral du Développement durable

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 51, 85 et 86 de la loi-programme du 30 décembre 2001, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 51, 85 et 86 de la loi-programme du 30 décembre 2001.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER FINANZEN

30. DEZEMBER 2001 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Volksgesundheit

(...)

KAPITEL III — Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette

Art. 51 - Der Königliche Erlass vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen, bestätigt durch das Gesetz vom 19. Juli 2001, wird wie folgt abgeändert:

— In Artikel 6 § 3 Absatz 1 und in Artikel 8 Absatz 1, 2 und 4 werden die Wörter "die Volksgesundheit" jeweils durch die Wörter "die Volksgesundheit, die Tiergesundheit oder der Pflanzenschutz" ersetzt.

— In Artikel 6 § 3 Absatz 2, § 4 Absatz 1 und § 5 Absatz 1 und 4 werden die Wörter "die volksgesundheitlichen Erfordernisse" jeweils durch die Wörter "die Erfordernisse im Bereich Volksgesundheit, Tiergesundheit oder Pflanzenschutz" ersetzt.

(...)

TITEL VI — Energie

(...)

KAPITEL II — Föderaler Rat für Nachhaltige Entwicklung

Art. 85 - Artikel 14 des Gesetzes vom 5. Mai 1997 über die Koordinierung der föderalen Politik der nachhaltigen Entwicklung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 14 - Der Rat verfügt über ein ständiges Sekretariat, das aus Personal mit administrativer Ausbildung und Personal mit wissenschaftlicher Ausbildung zusammengesetzt ist. Das Sekretariat untersteht dem Präsidium. Das Personal des Sekretariats wird vom Präsidium angeworben.

Darüber hinaus kann die Regierung dem Rat mit dessen Einverständnis Staatspersonal, ob statutarisch oder unter Vertrag, zur Verfügung stellen, um das Sekretariat des Rates zu verstärken und die Zusammenarbeit zwischen dem Rat und den föderalen öffentlichen Diensten zu fördern.

Art. 86 - In Abweichung von Artikel 7 desselben Gesetzes wird der zweite föderale Bericht über die nachhaltige Entwicklung spätestens zum 31. Dezember 2002 erstellt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand
R. DAEMS

Der Minister des Innern,
A. DUQUESNE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Der Minister der Finanzen
D. REYNDEERS

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, abwesend:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Finanzen
D. REYNDEERS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDEERS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung, beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 mei 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mai 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE